


LIONBRIDGE



## 翻譯要求的處理方式： 使用 SMART MT™

這份逐步指南提供完整的概述，帶領您了解使用  
Smart MT 時的翻譯流程與資料處理方式。





## 解析翻譯 要求流程

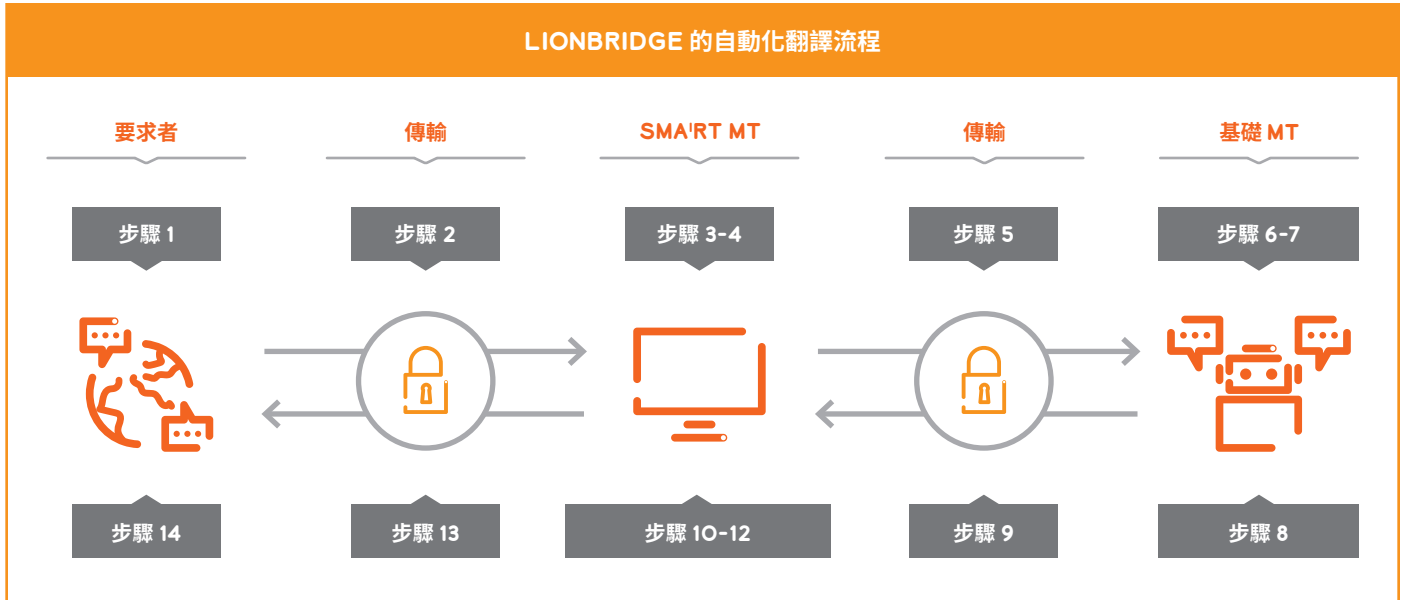
本文件說明要求方的應用程式如何將翻譯要求傳送至 Smart MT，以及後續的處理方式。

Lionbridge 深知保護客戶資料與隱私安全的重要，因此特地以提供最高的資料安全性與隱私保障為宗旨，設計並建置了機器翻譯 (MT) 解決方案與工作流程。以下將詳細說明此翻譯解決方案與工作流程的運作方式。



# 翻譯流程

透過多個步驟，快速、順暢且安全地執行翻譯。



## 翻譯流程

以下依序列舉並概述翻譯流程的步驟：

### 1. 翻譯要求傳送到 Smart MT。

使用者選取來源語言的素材，然後向 Smart MT 提出翻譯要求。

### 2. 翻譯要求透過 HTTPS 傳輸到 Smart MT。翻譯要求經過加密處理後，透過 HTTPS 傳輸到 Smart MT 應用程式開發介面 (API)。

### 3. Smart MT 收到翻譯要求並加以剖析。Smart MT 會剖析翻譯要求，找出相關的 Smart MT 設定檔 (profile)，再根據該設定檔的參數展開翻譯流程。Smart MT 設定檔中含有：前處理步驟、第三方機器翻譯 (MT) 系統的資訊，以及後處理步驟。

### 4. Smart MT 對來源語言素材進行前處理。Smart MT 會根據 Smart MT 設定檔的內容，對來源語言素材進行前處理，例如隱藏個人識別資訊 (PII) 等。

### 5. Smart MT 建立翻譯要求，並透過 HTTPS 傳送給第三方 MT 系統。Smart MT 會使用來源語言素材建立翻譯要求，並將其傳送給該 Smart MT 設定檔所連結的第三方 MT 系統。Smart MT 與所有相整合之第三方 MT 系統的通訊，都會透過加密的 HTTPS 連線進行。

### 6. 第三方 MT 系統接收並剖析 Smart MT 翻譯要求。第三方 MT 系統收到來自 Smart MT 的翻譯要求，而且只會知道這個要求是來自 Lionbridge。翻譯要求中不會含有任何可辨識要求者的資訊。

### 7. 第三方 MT 系統執行翻譯工作。第三方系統會根據翻譯要求中的引數 (參數) 執行翻譯工作。

### 8. 第三方 MT 系統記錄中繼資料並清除所有其他相關資料。第三方 MT 系統會收集每個翻譯要求的中繼資料，用來判斷與 Lionbridge 帳戶相關的使用情形。收集到的中繼資料僅限於要求類型 (例如翻譯或語言辨識) 以及來源語言素材的字元數。

**9. 第三方 MT 系統建立並傳送翻譯回應給 Smart MT。**第三方 MT 系統將翻譯好的素材透過加密 HTTPS 連線傳輸給 Smart MT。除了前述的中繼資料，與 Smart MT 翻譯要求相關的所有資料，都會立即從第三方 MT 系統的記憶庫清除，而且絕不會寫入任何形式的儲存裝置。翻譯要求、來源語言素材以及所得的翻譯結果，都絕不會成為第三方 MT 系統的待用資料。

**10. Smart MT 收到第三方 MT 系統的翻譯回應。**

Smart MT 收到來自第三方 MT 系統的回應。

**11. Smart MT 對翻譯素材進行後處理。**Smart MT 會執行

Smart MT 設定檔中的後處理步驟。舉例來說，將 PII 重新置入翻譯素材之中，便是其中一種可能的後處理步驟。

**12. Smart MT 記錄中繼資料並清除翻譯資料。**我們會針對每一個傳送給 Smart MT 的翻譯要求集中繼資料，但僅是為了能正確判斷該帳戶的使用情形。所收集的中繼資料包括：要求的類型（例如翻譯或語言辨識）；所使用的 Smart MT 設定檔；最初提出要求的應用程式類型；來源語言素材的字元數；翻譯要求的語言組合與方向（例如西班牙文到英文）；以及該要求的時間戳記。

中繼資料不會包含來源語言素材、所得的翻譯結果以及任何有關要求者的 PII。收集到的中繼資料只會用於追蹤該 Smart MT 帳戶的設定檔與使用情形，以便製作使用報告。

**13. Smart MT 建立並傳送翻譯回應給要求者。**Smart MT 會透過加密 HTTPS 連線，將翻譯好的素材傳輸給要求者。

**14. 要求者收到 Smart MT 傳送的翻譯回應。**Smart MT 會將翻譯傳回使用者的應用程式環境。





## 實用術語

**Smart MT:** Lionbridge 提供的 SaaS 機器翻譯解決方案。Smart MT 能將工作流程以及翻譯作業自動化，使客戶能在翻譯流程中使用自動化功能。這個解決方案安全、具彈性且便於設定，可加快本地化作業的速度。

Smart MT 可以與多個第三方軟體應用程式 (例如 Microsoft Outlook)、許多交談聊天平台、票證系統和內容管理系統相整合，協助企業實現 Localize everything™ (無譯不做、溝通無礙) 的願景。

**HTTPS:** 超文字安全傳輸通訊協定 (Hypertext Transfer Protocol Secure) 的縮寫，是兩台連網電腦間的一種通訊方式，會採用傳輸層安全性 (Transport Layer Security) 將通訊內容加密，使其他電腦無法攔截或讀取通訊。

**無痕處理:** 針對要求者提交的資料執行電腦運算作業的一種方式。使用這種作法時，電腦運算作業的結果傳回給要求者之後，系統就不會再保留任何原始資料或該結果。

**要求端應用程式:** 使用者用以提出要求並接收 Smart MT 傳回之翻譯的軟體。

**要求者:** 向 Smart MT 要求翻譯的人員或自動代理程式。

**來源語言素材:** 要求者傳送給 Smart MT 進行翻譯的原始文本。

**第三方 MT 系統:** 任一個 Lionbridge 搭配 Smart MT 使用的數種 MT 服務。





## 關於 Lionbridge

Lionbridge 與眾多品牌攜手合作，致力在全球各地達成「通情達意，暢行無阻」的使命。超過 25 年以來，我們已經為許多客戶與員工遍布全球的公司，提供超過 350 種語言的翻譯與本地化解決方案，協助他們順利獲得成功。Lionbridge 運用世界級作業平台，以及由全球各地充滿熱忱的專家所組成的網路，與各大知名品牌聯手打造豐富的文化體驗。我們憑藉著對語言的無窮熱忱，運用尖端的人類與機器智慧，打造出能讓客戶與其客戶之間產生共鳴、增進認同，並提高相互理解的優質內容。Lionbridge 總部位於美國麻州沃爾瑟姆市，在全球 23 個國家/地區設有解決方案中心。

如需深入了解，歡迎造訪  
[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)

**LIONBRIDGE**

© 2022 Lionbridge. 著作權所有，並保留一切權利。